*Breve curriculum*

Laureata in Lingue e Letterature straniere presso l’Università degli Studi di Torino con una tesi sulle “kharge” mozarabiche (1983).

Dottore di Ricerca in “Iberistica” (Università di Pisa) con una tesi sulla narrativa del secolo XIII (1987).

Ricercatrice di Lingua e Letteratura spagnola presso la Facoltà di Magistero dell’Università degli Studi di Torino (dal 1990).

Professore associato di Lingua spagnola (L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell’Università di Torino (dal 2002).

Professore ordinario di Lingua spagnola (L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell’Università di Torino, ora Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne (dal 2007).

*Incarichi accademici:*

1995- 1997: Commissione pratiche studenti Facoltà di Magistero, Università degli Studi di Torino.

1997-2010: Rappresentante dei Ricercatori (Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell’Università di Torino). Commissione Piani di Studio del Corso di Laurea magistrale in Traduzione. Referente di numerosi progetti Erasmus con la Spagna. Coordinatrice dei corsi e dei lettorati di lingua spagnola presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell’Università di Torino. Collegio docenti del Dottorato di Ricerca in “Romanistica”.

2009 - 2012: Commissione didattica della Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell’Università di Torino. Coordinatrice dei corsi e dei lettorati di lingua spagnola presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell’Università di Torino.

2010 - 2012: Presidente del Corso di Laurea magistrale in Traduzione (Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell’Università di Torino). Coordinatrice dei corsi e dei lettorati di lingua spagnola presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell’Università di Torino. Membro della Commissione didattica di Facoltà.

2012 - 2016: Presidente del Corso di Laurea magistrale in Traduzione (Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell’Università degli Studi di Torino). Coordinatrice della sezione di Iberistica del medesimo Dipartimento e dei corsi e dei lettorati di lingua spagnola. Membro della Commissione scientifica, della Commissione tirocini e della Giunta del Dipartimento. Membro eletto della Commissione scientifica del CLA (Centro linguistico di Ateneo). Referente italiana del programma di internazionalizzazione del Corso di Laurea magistrale in Traduzione (Università degli Studi di Torino e Universidad Pablo de Olavide di Sevilla); Referente del Dipartimento dell'internazionalizzazione nel Comitato Unito-America Latina e Caraibi, già Uni-Cuba.

2014 - 2017: Membro del Collegio docenti del Dottorato di Ricerca in “Digital Humanities. Tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione” (Genova); Presidente della Commissione TFA e PAS 2014-2015 per le classi A445 e A446.

2017-: Coordinatrice della sezione di Iberistica del medesimo Dipartimento e dei corsi e dei lettorati di lingua spagnola. Membro della Commissione didattica e della Commissione tirocini del Dipartimento. Referente italiana del programma di internazionalizzazione del Corso di Laurea magistrale in Traduzione (Università degli Studi di Torino e Universidad Pablo de Olavide di Sevilla); Referente del Dipartimento dell'internazionalizzazione per l’America Latina.

*Attività didattica:*

1990-1996: Tiene corsi propedeutici di Letteratura spagnola medievale e del “Siglo de Oro” e seminari sull'itinerario delle traduzioni medievali da Oriente a Occidente, sulla “*Tipologia del teatro spagnolo rinascimentale e barocco: i generi minori*", sulle "Costanti e variabili nel racconto medievale spagnolo dal *Libro de Calila y Dimna* a Don Juan Manuel", su Rubén Darío.

1995-1999: Affidamento dei Corsi di Lingue e Letterature ispanoamericane presso la Facoltà di Magistero (poi Scienze della Formazione) dell’Università degli Studi di Torino (titoli: *Tradizione e innovazione nella poetica di Rubén Darío, Mondi paralleli e circolarità dell'universo nella narrativa di Ernesto Sábato, Romanzo e rivoluzione messicana: Los de abajo di Mariano Azuela, La poesia di José Martí nella Cuba prerivoluzionaria*).

1997-2017: Affidamento e, successivamente, titolarità dei Corsi di Lingua spagnola presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere (dal 2012: Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne) dell’Università di Torino nella sede di Torino e in quella di Fossano. Gli argomenti trattati nei corsi vertono, tra gli altri, sulla linguae la traduzione nella trattatistica spagnola del ‘600; gli aspetti didattici nella morfologia e sintassi di due lingue affini: italiano e spagnolo; coordinazione e subordinazione in spagnolo; la lingua di Cervantes; fonetica, ortografia e morfosintassi spagnole: gli aspetti contrastivi nell’ apprendimento delle lingue affini; Il passaggio “da” e “in” tra due lingue affini; coordinazione, subordinazione e “verbos de cambio” con accenni sincronici e diacronici alla linguistica spagnola; strumenti del tradurre, “verbos de cambio” e frase complessa: norma e varianti nelle diverse aree linguistiche dello spagnolo; Usocorretto dell’alternanza indicativo-congiuntivo nella subordinazione spagnola; *Modismos y sintaxis del español actual*; *Acentuación, léxico y ortografía: la prevención del error y el empleo del método*; Viaggiare attraverso i testi: guide antiche e moderne della Spagna; *El aprendizaje de la ortografía en el marco del aprendizaje de la lengua;* storia della traduzione spagnola, traduzione specialistica.

Nello stesso periodo tiene anche alcuni corsi di Letteratura spagnola, tra i quali: *Tradizione e innovazione nella lirica spagnola: fonti, forme, strutture e contenuti” (Dalle kharge mozarabiche a Lope de Vega)*,due corsi per il “Master in viaggi mediterranei” (Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell’Università di Torino) dal titolo: *Storia, cultura e retaggi coloniali. Spagna e dintorni*, e alcuni seminari per il Dottorato di Ricerca in “Romanistica” nonché alcune lezioni per l’abilitazione dei PAS (classi A445 e A446).

*Principali pubblicazioni:*

* “*Preistoria di una scoperta. Kharge vere e supposte prima di Stern”,* in "Studi Mediolatini e Volgari", XXXI, 1988, pp. 129-153.
* *Ascesa negata in "Sobre los Ángeles"*, in "Quaderni ibero-americani", 71 (1992), pp. 490-495.
* *Il "Libro degli Inganni" tra Oriente e Occidente. Traduzioni, tradizione e modelli nella Spagna alfonsina*, Firenze, Le Lettere, 1992, 537 pp.
* Colmenero de Ledesma, A., *Curioso trattato sulla natura e qualità del cioccolato*, (edizione critica), Alessandria, Dell’Orso, 1999, 171 pp.
* *La Spagna letteraria: Dalle origini al XIV secolo*, Roma, Carocci, 2002, 204 pp.
* *Para un estudio de las subordinadas españolas en relación con las correspondientes italianas (con especial atención a las subordinadas sustantivas)*, (in collaborazione con F. Bermejo), in *La memoria delle lingue. La didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia.* “Atti del XXI Convegno, Salamanca, sett. 2002”, Andrea Lippolis Editore, Messina, 2004, pp. 183-214.
* *Per una traduzione moderna del Curioso tratado de la naturaleza y calidad del chocolate di Colmenero de Ledesma* (Traduzione e edizione critica), in “Artifara” (fascia A), 4, 2004.
* Alonso de Contreras, *Trascorsi della mia vita,* Alessandria, Dell’Orso, 2006, 369 pp.
* *“Certo ed incerto in una comedia spagnola del '600: 'El Conde de Sex' o 'Dar la vida por su dama' di Antonio Coello”*, in D. Dalla Valle, M. Pavesio, *Due storie inglesi due miti europei: Maria Stuarda e il Conte di Essex sulle scene teatrali*, Alessandria, Dell’Orso, 2007, pp. 53-77.
* *Más vale salto de mata que ruego de buenos: un caso di paremiologia comparata,* in *Per le vie del mondo*, Torino, Trauben, 2009, pp. 61-72.
* ‘*Salto de mata(s)’ e ‘uccelli di campagna’: proverbi a confronto’*, in “Artifara” (fascia A), 9, 2009.
* Alonso de Contreras, *Discurso de mi vida* (edizione critica), in “Artifara” (fascia A), 10, 2010.
* *Contreras soldato, puttaniere, attore, picaro, corsaro e prototipo secentesco*, in “Artifara” (fascia A), 10, 2010.
* *La acentuación española: teoría, práctica e historia*, Torino, Celid, 2011, 151 pp.
* *La traduzione come trasposizione di codici culturali: brevi esemplificazioni attraverso la ‘picaresca’, il Curioso Tratado [...] del Chocolate e il Sendebar*, in *Rifrazioni letterarie nelle culture romanze,* Torino, Trauben, 2012, pp. 139-156.
* *L’accento in spagnolo*. *Con un’appendice sulle nuove norme ortografiche*, Torino, Celid, 2012, 106 pp.
* *Alcune considerazioni sull’importanza delle cornici narrative del Sendebar e del Calila e Dimna*, in *Deste Artife. Estudios en honor de Aldo Ruffinatto*, Torino, Dell’Orso, 2014, pp. 415-423.
* *“Perdix diabolus” e “perdix credulus”: il simbolismo della pernice dall’esegesi cristiana al Libro de los Gatos (con un’appendice di Don Juan Manuel)*, in *Destini incrociati: intrecci e confluenze nelle culture romanze,* Torino, Trauben, 2014, pp. 143-163.
* “*Il traduttore come mediatore tra premesse dell’emittente ed aspettative del ricevente: da Pablo Luis Ávila per Paolo Bertinetti*”, in *A Warm Mind-Shake*, Torino, Trauben, 2014, pp 453-459.
* *"Quién le pone el cascabel al gato?": percorsi e diffusione di un'espressione idiomatica,* in *Hora fecunda. Scritti in onore di Giancarlo Depretis,* Torino, Nuova Trauben 2015, pp. 265-286.
* *“Análisis de los errores morfológicos más frecuentes en la enseñanza del español a italófonos: por y para y el problema de las lenguas afines”*, in *Hispanismos del Mundo,* “Actas del XVIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas”, Buenos Aires, Miño y Dávila, 2015, pp. 209-220.
* “*Acquisizione e diffusione di realia americani attraverso le traduzioni del ‘Curioso tratado [...] del chocolate’*: *il caso di ‘criollo’*, in *Intrecci romanzi. Trame e incontri di culture,* Torino, Trauben, 2016, pp. 215-229.
* “*Del cacao a los chiles: equivalencias y reequivalencias europeas de productos mexicanos a través del primer tratado europeo sobre la naturaleza y calidad del chocolate*”, in *Ciencias y traducción en el mundo hispánico,* “Pliegos Hispánicos”, 3, 2016, pp. 133-157.
* *“I primi passi dell’ispanismo linguistico nell’Università di Torino: la Facoltà di Economia e Commercio e i suoi antecedenti”,* in “Italiano Linguadue” (fascia A), 2018, pp. 224-235.
* “Le versioni romanze di Odo di Cheriton e il ms. 80 (XV) della Biblioteca Capitolare di Ivrea”, in

*Profili romanzi,* 2018, Torino, Trauben, pp. 153-177.

* “Introducción”, in [*Traducción y rescritura(s). CUADERNOS AISPI,* vol. 12](https://iris.unito.it/preview-item/369173?queryId=mysubmissions&), 2018, pp. 9-20.
* “Introducción”, in *Nuevas coordenadas del español: bilingüismo, variaciones y traducción***,** 2019, E.P. et al. eds., Madrid, Instituto Cervantes, 2019.

Ultimi convegni e seminari nazionali e internazionali: “Las Novelas Ejemplares en su IV centenario” (Torino, marzo 2013); “Las Novelas Ejemplares en su IV centenario” (Torino, 5-7 marzo 2013); il XVIII “Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas”, Buenos Aires, luglio 2013); ‘**«Umana cosa è aver compassione degli afflitti...»: raccontare, consolare, curare nella narrativa europea da Boccaccio al Seicento’** (Torino, dicembre 2013); il XX Seminario Nazionale AICLU: “Innovazioni tecnologiche, metodologie e creatività nell’insegnamento delle lingue straniere e nella formazione degli insegnanti”, Torino, maggio 2014) e le “V Jornadas de poesía española contemporánea” (Torino, ottobre 2014); Simposio Internacional: “Langage et analogie. Figement. Polysémie”, Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación, 17-19/09/2014; “Translating Europe Workshop 2015: Quality Standards in the Teaching of specialized Translation. The Role of Universities and Business Language”, Università di Bologna, sede di Forlì, 23-06-2015; “IX Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas”, Universidad de Chulalongkorn, Bangkok, 22-24 gennaio 2016; “Language for International Communication”, 3rd  International Riga Lincs 2016 Symposium, 26-05-2016; Seminario CIRSIL “Le lingue straniere nell’Università italiana dall’Unità al 1980”, Milano, 6-7 aprile 2017; Convegno “Migliorare la qualità della didattica universitaria: esperienze italiane a confronto” (UNITO 9 giugno 2017) del Progetto IRIDI (Incubatore di Ricerca Didattica per l’Innovazione), Torino, 9 giugno 2017; Comitato organizzativo locale del “XXX Congresso degli Ispanisti italiani” (Torino, 14-17 giugno 2017) dove ha partecipato al panel “Cambio y traducciones: paradigmas, lenguas, matices” con un intervento sul *Libro de los Gatos*; giornata internazionale di studi “Seduzioni teatrali nelle culture romanze (Spagna, Francia, Portogallo), Torino, 10-2018.

*Principali attività e compiti istituzionali*:

- Presidente del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione (LM-94) dell'Università degli Studi di Torino dal 2009 al 10/2016;

- Membro eletto della Commissione scientifica del CLA (Centro linguistico di Ateneo) dal 2010 a gennaio 2017.

- Membro del Collegio docenti del Dottorato di Ricerca in “Digital Humanities. Tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione” (Genova), cicli XXX, XXXI e XXXII;

- Membro del Consiglio di Redazione della “Revista de Lenguas y Literaturas ibéricas e iberoamericanas - Artifara” (fascia A) dell’Università degli Studi di Torino;

- Direttrice della collana “Quaderni di spagnolo per italofoni” (Torino, Celid, ora confluita in Lexis);

- Membro della Commissione didattica del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne;

- Membro della Commissione tirocini del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne;

- Membro dell’AISPI e dell’AIH;

- Referente del Dipartimento dell'internazionalizzazione per l’America Latina.

- Referente italiana del programma di Internazionalizzazione tra l'Università degli Studi di Torino (Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne) e la Universidad Pablo de Olavide di Sevilla;

- Coordinatrice della sezione di Iberistica del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino;

- Coordinatrice dei lettori e responsabile dei lettorati di spagnolo per le lauree triennali (Lingue e Letterature moderne, Scienze della Mediazione Linguistica e Lingue e Culture per il Turismo) e per quelle magistrali (Lingue e Letterature moderne, Lingue straniere per la Comunicazione Internazionale, Lingue e Culture per il Turismo, Traduzione) del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne di Torino;

- Referente di numerosi programmi Erasmus e Erasmus + con la Spagna;

- Componente della Commissione per la valutazione delle candidature a incarichi di insegnamento per il settore 10/I1 – (LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANOAMERICANE) per il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne;

- Componente della Commissione esaminatrice per il conferimento di borse di studio per integrazioni alla didattica del Dipartimento;

- Componente della Commissione per l’assegnazione della medaglia d’argento alla miglior tesi di laurea.